

スウィフトの「控えめな提案」

—— 改革者と奴隷 ——

内 海 智 仁

(2010 年 11 月 30 日受理)

Swift's "Modest Proposal": Reformers and Slaves

Tomohito UTSUMI

Satire is a sort of glass, wherein beholders do
generally discover everybody's face but their own.

Jonathan Swift

ジョナサン・スウィフト Jonathan Swift (1667 - 1745) の怒りと絶望から生まれた奇
怪な文書『控えめな提案』(*A Modest Proposal*, 1729) は、次のように、情感をこめて始
められる(以下、スウィフトの散文作品の引用は Angus Ross and David Woolley 編から):

It is a melancholy object to those who walk through this great town, or travel in the
country, when they see the *streets*, the *roads*, and *cabin-doors* crowded with *beggars* of
the female sex, followed by three, four, or six children, *all in rags*, and importuning every
passenger for an alms. These *mothers* instead of being able to work for their honest
livelihood, are forced to employ all their time in strolling to beg sustenance for their
helpless infants who, as they grow up, either turn *thieves* for want of work, or leave their
dear Native Country to fight for the Pretender in Spain, or sell themselves to the
Barbadoes.

(492)

しかし、すぐに話は胡散臭い調子を帯びてくる :

...and therefore whoever could find out a fair, cheap and easy method of making these

children sound useful members of the commonwealth would deserve so well of the public, as to have his statue set up for a preserver of the nation. (492)

この文章自体が「提案」(“proposal”)と名づけられているように、提案者(“projector”ともいう)の自己宣伝、売り込みの文書なのである。「国を救う者“preserver of the nation”として銅像を建てられてもよかろう」などというところに、当時跋扈した自称改革者の厚かましい物言いが窺える。

『控えめな提案』は、正式な題名を *A Modest Proposal for preventing the Children of poor People from being a Burthen to their Parents or the Country, and for making them Beneficial to the Public* といい、まさにアイルランドの窮状への解決策となるはずのものである。

その驚くべき解決策とは、——いや、もって回った言い方はやめよう。シュールレアリスト、アンドレ・ブルトン André Breton (1896 - 1966) がアンソロジー『黒いユーモア選集』(*Anthologie de l'humour noir*, 1940) の巻頭にスウィフトを置き、『控えめな提案』の抜粋ものをせているほどであり、今日では、彼の代表作の一つに数えられているのだから。(なお、1940年版は当時のヴィシー政権により発禁となっている。)

家畜の計算をするかのような冷徹な筆致と、人々の良識を逆なでする「提案」は、今もその衝撃力を失っていない：

I have been assured by a very knowing American of my acquaintance in London, that a young healthy child, well nursed, is at a year old a most delicious, nourishing, and wholesome food, whether *stewed, roasted, baked, or boiled*; and I make no doubt that it will equally serve in a *fricassee* or a *ragout*. (493-94)

毎年12万人が生まれるとして、2万人を繁殖用にとっておき(男女[雄雌]比は1対4)、残る10万人を食用にする、という：

I do therefore humbly offer it to *public consideration*, that of the hundred and twenty thousand children, already computed, twenty thousand may be reserved for breed, whereof only one fourth part to be males, which is more than we allow to *sheep, black-cattle, or swine*; and my reason is, that these children are seldom the fruits of marriage, a *circumstance not much regarded by our savages*; therefore *one male* will be sufficient to serve *four females*. That the remaining hundred thousand may at a year old be offered in sale to the *persons of quality and fortune*, through the kingdom, always advising the mother to let them suck plentifully of the last month, so as to render them plump and fat for a good table. (494)

念には念を入れて、提案者はこう付け加える：

A child will make two dishes at an entertainment for friends, and when the family dines alone, the fore or hind quarter will make a reasonable dish, and seasoned with a little pepper or salt will be very good boiled on the fourth day, especially in *winter*. (494)

スウィフト生誕のちょうど200年後に生まれた夏目漱石 (1867 - 1916) は、その18世紀英文学論『文学評論』(1909)の中で、「これを真面目とすれば純然たる狂人である」(120)と評し、スウィフトの諷刺の特質について：

冗談も休み休みいう人の冗談は自ら冗談と真面目の境がつくが、平常冗談を商売にしている者の冗談は普通の談話と区別することが出来ない。否、冗談が即ち普通の談話であって、その作者の常態なのである。(120)

と述べている。

思えば、1720年代は、スウィフトにとって豊穡の10年であった。たとえば、『ドレイピア書簡』(*Drapier's Letters*, 1724)、『ガリヴァー旅行記』(*Gulliver's Travels*, 1726)、そして『控えめな提案』(1729)。不本意ながらアイルランドに舞い戻り、自らを「アイルランドにおける追放者 (“exile”）」と規定しつつ、イングランド政府に批判の矢を放ち続けたのだ。

『ドレイピア書簡』では、首に賞金を懸けられながらも、ウィリアム・ウッド William Wood (1671 - 1730) なる男による粗悪な銅貨鑄造をやめさせ、「愛国者」スウィフトの名を一躍高からしめたものであった。

『控えめな提案』に隠された刃は、たとえば次のような箇所明らかである：

I grant this food will be somewhat dear, and therefore very *proper for landlords*, who, as they have already devoured most of the parents, seem to have the best title to the children. (494)

「人肉食 (“cannibalism”）」は、イングランドの収奪に対応するものであり、この「提案」の有する非人間性、残酷さは、アイルランドの人々が日々さらされている現実の非人間性、残酷さの反映に他ならない。

また、スウィフトは、自身が熱心に（しかし空しく）説いてきた諸方策を長々と列挙する。あたかも赤の他人の手になる愚案であるかのように、一蹴してみせるため

に：

Therefore let no man talk to me of other expedients: *Of taxing our absentees at five shillings a pound: Of using neither clothes, nor household furniture, except what is of our own growth and manufacture: Of utterly rejecting the materials and instruments that promote foreign luxury: Of curing the expensiveness of pride, vanity, idleness, and gaming in our women: Of introducing a vein of parsimony, prudence and temperance: Of learning to love our Country, wherein we differ even from LAPLANDERS, and the inhabitants of TOPINAMBOO: Of quitting our animosities and factions, nor acting any longer like the Jews, who were murdering one another at the very moment their city was taken: Of being a little cautious not to sell our country and consciences for nothing: Of teaching landlords to have at least one degree of mercy towards their tenants. Lastly of putting a spirit of honesty, industry, and skill into our shop-keepers, who, if a resolution could now be taken to buy only our native goods, would immediately unite to cheat and exact upon us in the price, the measure, and the goodness, nor could ever yet be brought to make one fair proposal of just dealing, though often and earnestly invited to it.*

(497-98)

このように、敵側に自身を同一化させて大げさに賞揚する一方で、自分や味方を攻撃するという捨て身の戦法を、スウィフトはここでとっているのだ：

But as to my self, having been wearied out for many years with offering vain, idle, visionary thoughts, and at length utterly despairing of success, I fortunately fell upon this proposal, which as it is wholly new, so it hath something solid and real, of no expence and little trouble, full in our own power, and whereby we can incur no danger in *disobliging England*. For this kind of commodity will not bear exportation, the flesh being of too tender a consistence to admit a long continuance in salt, *although perhaps I could name a country which would be glad to eat up our whole nation without it.* (498)

真の提案を“vain, idle, visionary thoughts”と呼び、そっけない振りをしながら、すぐさまイングランドに一太刀浴びせている。18世紀流の（斜字体を多用した）表記で読むと、“a country which would be glad to eat up our whole nation without it”が“England”を指すことが、一目瞭然である。

締めくくり近く、一瞬、仮面の下での想い、アイルランド人への同情・共感が顔ののぞかせる：

…I desire those *politicians* who dislike my overture, and may perhaps be so bold to attempt an answer, that they will first ask the parents of these mortals, whether they would not at this day think it a great happiness to have been sold for food at a year old, in the manner I prescribe; and thereby have avoided such a perpetual scene of misfortunes as they have since gone through, by the *oppression of landlords*, the impossibility of paying rent without money or trade, the want of common sustenance, with neither house nor clothes to cover them from the inclemencies of the weather, and the most inevitable prospect of entailing the like, or greater miseries upon their breed for ever. (498)

もつとも、最後は、もう一度調子をかえて、文字どおり「人を食った」ことばで終わる：

I profess in the sincerity of my heart that I have not the least personal interest in endeavouring to promote this necessary work, having no other motive than the *public good of my country, by advancing our trade, providing for infants, relieving the poor, and giving some pleasure to the rich*. I have no children, by which I can propose to get a single penny; the youngest being nine years old, and my wife past child-bearing. (499)

締めのことばは、無論、偽改革者たちへの皮肉である。公共の利益のためと称しながら、その実、私利私欲 (“*personal interest*”) に走る輩、詐欺師や山師が当時もひしめいていたのである。ウィリアム・ウッドや、サルマナザール George Psalmanazar (1679－1763) (495 参照) のような連中が。ちょうど現代の日本社会や、その一部たる大学におけるのと同様に。

1720年代の作品に一貫して流れているスウィフトの主張は、『ドレイピア書簡』(第4書簡)の一節によく集約されるであろう：

…*all government without the consent of the governed is the very definition of slavery.*
(442)

「被統治者の同意なき統治は、奴隷制に他ならない」という、この思想は、今日も色あせていない。

スウィフトの諷刺について語る時、もう一つの側面を忘れず指摘しなければならない。彼は、イングランドを悪、アイルランドをつねに善とするような種類の「愛国者」では決してないのである。アイルランド(人)を批判・非難する舌鋒の鋭さは、

イングランド（人）に対するときには劣らない。

たとえば、その名も「アイルランド」と題された詩（“Ireland”, 1727；『控えめな提案』刊行時は未発表；1882年刊）の最初の4行（この詩の引用は Pat Rogers 編から）：

Remove me from this land of slaves,
Where all are fools, and all are knaves;
Where every knave and fool is bought,
Yet kindly sells himself for naught;

(330)

アイルランドを「奴隷の国」と呼び、「阿呆」と「悪党」を痛罵するのに容赦はない。先ほど引用した、『控えめな提案』の一節の響きも聴こえよう（“*Of being a little cautious not to sell our country and consciences for nothing*” [498]）。

人間を収奪し、命を食う者たちへの憤り。傍観する人道主義者たちの偽善。偽改革者・詐欺師たちの無知、無恥、傲慢。従属状態に甘んじる、アイルランド民衆の「麻痺」、愚昧、奴隷根性。——自由を求めてやまない彼の批判精神から発する怒りは、自分自身も含むあらゆるものを引き裂かずにはおかない。

そのことは、スウィフト自作の墓碑銘にもよくあらわれている：

Hic depositum est Corpus
IONATHAN SWIFT S.T.D.
Hujus Ecclesiae Cathedralis
Decani,
Ubi sæva Indignatio
Ulterius
Cor lacerare nequit,
Abi Viator
Et imitare, si poteris,
Strenuum pro virili
Libertatis Vindicatorem.

(604)

「猛き怒り」“*sæva Indignatio*”（“*savage Indignation*”）が「もはやその心を引き裂くことのないところ」、「自由の擁護者」“*Libertatis Vindicatorem*”などに、彼のもはや業病と化したともいうべき執念が読み取れる。

『控えめな提案』が書かれてから100年後（1829年）、作家ウォルター・スコット Walter Scott (1771 - 1832) は、そのスウィフト伝に興味深いエピソードを書きとめている。そして、さらに100年ほど後（1927年）、『ガリヴァー旅行記』を愛読した芥川龍之介（1892 - 1927）が、『侏儒の言葉』（1927）「人間らしさ」の中で、その話のスウィフトのことばを紹介している：

スウィフトは発狂する少し前に、梢だけ枯れた木を見ながら、「おれはあの木とよく似ている。頭から先に参るのだ」と呟いたことがあるそうである。この逸話は思い出す度にいつも戦慄を伝えずには置かない。わたしはスウィフトほど頭の好い一代の鬼才に生まれなかったことをひそかに幸福に思っている。

(31)

スコットの文章を引用すれば、スウィフトのせりふはこうであった——“I shall be like that tree, I shall die at the top.” (291)

稀代のアイロニスト、スウィフトも芥川も、ここで自身の将来を見すえているだけでなく、同時に、世の中や時代の行く末をも予感している、そのように私には思えてならない。また、遺憾ながら、21世紀の現在も事情は大してかわりばえしないようなのである。

2010

* * *

参考文献

- Murray, John Middleton. *Jonathan Swift: A Critical Biography*. London: Jonathan Cape, 1954.
- Nokes, David. *Jonathan Swift, A Hypocrite Reversed: A Critical Biography*. Oxford: Oxford University Press, 1985.
- Scott, Walter. *Life of Jonathan Swift*. Boston: Wells and Lilly, 1829.
- Swift, Jonathan. *The Complete Poems*. Ed. Pat Rogers. New Haven: Yale University Press, 1983.
- Swift, Jonathan. *Jonathan Swift*. Ed. Angus Ross and David Woolley. Oxford: Oxford University Press, 1984.

芥川龍之介 『侏儒の言葉・西方の人』 新潮文庫, 1995 年.

夏目漱石 『文学評論』 岩波文庫, 下巻, 1985 年.

富山太佳夫 『「ガリヴァー旅行記」を読む』 岩波書店, 2000 年.